

“Para que no muera una lengua”: experiencias de enseñanza del *mapuzugun* como lengua segunda en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de La Plata

Héctor Hugo Velásquez Urzainqui (FaHCE-UNLP) hectorurzainqui58@gmail.com

Andrés Oroño Franquet (FaHCE-UNLP) orono.andres@gmail.com

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo exponer un balance crítico de la experiencia de dictado del curso extracurricular “Introducción a la lengua y cultura mapuche” y “Lengua y cultura mapuche - Nivel 1” en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (FaHCE-UNLP) en los años 2023 y 2024.

A lo largo del trabajo, y desde la perspectiva del docente mapuche a cargo del curso y de un docente que participó en calidad de cursante, se contextualiza la situación actual del *mapuzugun* como lengua minorizada, se reponen los antecedentes de su enseñanza en el ámbito de la UNLP y el desarrollo de la experiencia concreta en la FaHCE, para finalmente definir proyecciones y objetivos a futuro.

En este sentido, proponemos que la experiencia analizada permite repensar las prácticas educativas dentro del propio sistema que invisibilizó y negó al pueblo nación-mapuche y potenciar acciones que tiendan a la reparación histórica y simbólica, siendo fundamental incluir al *mapuzugun* en el ámbito oficial de la educación y, fundamentalmente, en la universidad pública nacional.

Palabras clave:

Lengua mapuche - Revitalización lingüística - Educación superior – Interculturalidad

Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo exponer un balance crítico de la experiencia de dictado del curso extracurricular “Introducción a la lengua y cultura mapuche” y “Lengua y cultura mapuche - Nivel 1” en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (FaHCE-UNLP) entre octubre-noviembre de 2023 y abril-julio de 2024. El mismo se aborda desde la

perspectiva de Héctor Velásquez, docente a cargo del curso, y Andrés Oroño Franquet, profesor de Historia que participó en calidad de cursante, presentando así mismo proyecciones y objetivos a futuro.

Inicialmente, contextualizamos la situación actual del *mapuzugun* como lengua minorizada, presentando una revisión bibliográfica de trabajos que recuperan el devenir histórico de la misma y las estrategias desplegadas para generar “ideologías lingüísticas” (Drexler, 2023) en una lengua en proceso de pérdida. De este modo, consideraremos las situaciones que se vieron forzados a atravesar los hablantes del mapudungun y que llevaron a su debilitamiento en el proceso de incorporación del pueblo mapuche al Estado Nación argentino bajo una condición de ciudadanía subalternizada (Walter Del Río et. al., 2011), posibilitada también por el sistema educativo argentino que marginó cultural y lingüísticamente a la poblaciones indígenas de Argentina (Hecht, 2015).

Posteriormente, reponemos los antecedentes de enseñanza del *mapuzugun* en la Facultad de Periodismo y Comunicación Social - UNLP, la génesis al interior del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la FaHCE-UNLP en vinculación con la organización civil Pu Pichike Choike y el desarrollo concreto de esta propuesta, describiendo la modalidad de cursada y el perfil de los estudiantes que realizaron el curso.

Finalmente, proponemos que la experiencia analizada permite, de alguna manera, repensar las prácticas educativas dentro del propio sistema que invisibilizó y negó al pueblo nación-mapuche y potenciar acciones que tiendan a la reparación histórica y simbólica, siendo fundamental entonces, tal como sostiene Viktor Naqill Gómez (2020) incluir al *mapuzugun* en el ámbito oficial de la educación y, fundamentalmente, en la universidad pública nacional.

El “habla de la tierra” y su tensión de ruptura en *Wallmapu*¹

*“Cuando muere una lengua
entonces se cierra*

¹ “*Wallmapu*” se traduce como *tierra del alrededor* y se entiende contemporáneamente como “territorio mapuche”.

*a todos los pueblos del mundo
una ventana, una puerta,
un asomarse
de modo distinto
a cuanto es ser y vida en la tierra".*

Miguel León Portilla

El *mapuzugun*, entendido como “el habla de la tierra” por parte del pueblo-nación mapuche, es una lengua de uso extendido a lo largo y ancho del llamado “*Wallmapu*”, territorio histórico que actualmente comprende una importante extensión de los estados argentino y chileno producto de la progresiva invasión militar llevada a cabo por los mismos durante el siglo XIX, en el marco de sus procesos de consolidación política, económica y cultural e inserción en las relaciones internacionales propias del capitalismo global.

Si bien no es objetivo del presente trabajo realizar una reconstrucción pormenorizada del devenir de las relaciones interétnicas entre este pueblo preexistente y los nacientes estado-nación a ambos lados de la cordillera, debemos poner el foco en el impacto que tuvo para su lengua dicha expansión y las prácticas de sometimiento desplegadas en *Gulumapu*² por parte de Chile y en *Puelmapu* por parte de Argentina, fundamentalmente a partir de la década de 1860 y cuyas consecuencias persisten hasta la actualidad.

Atendiendo a los aportes realizados por parte de la Red de Investigadorxs en Genocidio y Política Indígena consideramos que es posible caracterizar al conjunto de prácticas de secuestros, asesinatos, desplazamientos forzosos, despojo territorial, separación de familias y apropiación de menores desplegadas por los estados como “prácticas genocidas”, tendientes a evitar la reproducción social, biológica y cultural de las poblaciones preexistentes de Pampa y Patagonia. (Bayer, 2010).

En este sentido, se debe señalar que la imposición forzada del *kastillazugun*³ y la difusión progresiva de su uso en las nuevas relaciones sociales producto del genocidio implicó la pérdida de funciones y de prestigio para el *mapuzugun*, así como la

² “*Gulumapu*” y “*Puelmapu*” son palabras en *mapuzugun* utilizadas como categoría nativa que hace referencia al territorio mapuche ubicado en Chile y Argentina respectivamente.

³ Préstamo lingüístico que utilizan los hablantes del mapudungun para referirse a la lengua castellana.

aculturación, la mezcla morfológica y la fragmentación dialectal (Loncón, 2002). De este modo, la comunidad lingüística que compartía el mapudungun sufrió un proceso de borramiento de su lengua (Irvine y Gal, 2000), invisibilización de las diferencias lingüísticas y negación de la alteridad. Este triple proceso se hace evidente al observar prácticas tan concretas como la inhabilitación del uso y la reproducción de la lengua mediante la coerción, en detrimento del *kastillazugun* dentro del proyecto político estatal que tiene sus comienzos a partir de la década de 1860.

Así mismo, es pertinente considerar también el impacto que tuvo el posterior nacimiento del sistema educativo público argentino, herramienta de legitimación del prematuro estado y su formación socio-identitaria, cuyo objetivo casi central fue la socialización de los estudiantes dentro de un tipo de identidad argentina que tuvo como mito fundacional el llamado “crisol de razas europeo”, de la mano de la supuesta extinción de las sociedades preexistentes al Estado (Serrudo, 2022).

Todas las practicas señaladas anteriormente pueden entenderse, tal como propone la asociación cultural Garabide Elkartea para el caso del euskera, como una “tensión de ruptura” (Agirrezabal Pertusa, 2010) en la que como consecuencia del genocidio se produce un quiebre en la transmisión intergeneracional de la lengua en el seno de las familias y las comunidades que compartían el *mapuzugun*.

Atendiendo a los objetivos de este trabajo, decidimos recuperar los aportes de Pell Richards (2023) para reforzar nuestra reflexión acerca de las dimensiones que tuvo esa tensión de ruptura para el pueblo mapuche en el aspecto lingüístico:

Con el desplazamiento del *mapuzugun* por medio de la imposición del castellano a través de diferentes maniobras coercitivas y violentas, como también aquellas más sutiles, esa pérdida del idioma se entiende como una negación a la posibilidad del habla de la lengua materna y del entendimiento con el territorio y las fuerzas que lo componen. Como consecuencia, fue negada también la conexión de ese habla con el marco de interpretación y conocimiento del mundo en un sinfín de prácticas que también en los últimos años comienzan a *levantarse* a medida que lo hace la lengua. (pp. 198)

La revitalización del *mapuzugun* en el marco de la emergencia indígena en América Latina

La problemática lingüística que estamos abordando no se ciñe únicamente al caso del *mapuzugun*, sino que se replica en el mundo en general y en América Latina en particular. Según las proyecciones de la UNESCO⁴, hacia final del siglo la mitad de las lenguas existentes desaparecerán si no se toman acciones concretas (2022). Para el caso concreto de América Latina esta situación se debe, en gran medida, al “colonialismo interno” llevado a la práctica por los propios Estados (González Casanova, 2006) en sus relaciones con los pueblos preexistentes a los mismos y que habitan en el territorio que desea ser ocupado, como es el caso del pueblo-nación mapuche.

De este modo, desde la metrópolis estatal hacia la periferia del territorio nacional se producen y reproducen lógicas de dominación económica, política y cultural que evidencian la matriz colonial de los Estados latinoamericanos. Sin embargo, tanto en Argentina como en Chile esta situación comenzó a ser puesta en tensión hacia finales del siglo XX en el marco del fin de las dictaduras y el retorno democrático y la emergencia de procesos reivindicatorios de luchas indígenas.

Las experiencias del pueblo mapuche se inscriben en lo que José Bengoa definió como “la emergencia indígena en América Latina”, visible en el surgimiento de activismos indígenas ante la amenaza de la homogeneidad impuesta por la globalización; la caída de las grandes utopías que enfrentaron al capitalismo en hasta la caída del Muro de Berlín y la erosión de los Estados y las identidades estados-nacionales frente al neoliberalismo (Bengoa, 2002), lo que produjo una suerte de libertad al surgimiento de ciudadanías subalternizadas.

Así mismo, es menester señalar que hacia 1992, en el marco de las conmemoraciones oficiales por los 500 años del “descubrimiento” de América, los movimientos indígenas emergentes cobraron gran visibilidad debido a sus estrategias de rechazo a las mismas. Para el caso del pueblo mapuche, es fundamental mencionar que en el mismo año de 1992 creó la bandera mapuche, *Wenufoye*, como una forma de mostrarse unidos y organizados como un solo pueblo más allá de las fronteras nacionales, culminando así una etapa del proceso de politización (Ancán Jara, 2017).

Es en esta genealogía que debemos inscribir el impulso a las acciones y demandas por la reivindicación del *mapuzugun*. Entendiendo que la campaña militar

⁴ Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

llevada a cabo por el Estado argentino a finales del siglo XIX continúa teniendo consecuencias para el pueblo mapuche, el mismo intenta revertir la situación en la cual su lengua progresivamente se está perdiendo.

Viktor Naqill Gómez define a la revitalización lingüística como “el proceso en el cual una lengua, en camino a la desaparición, vuelve a constituirse en la lengua de comunicación diaria de una comunidad lingüística, utilizándose (de modo oral y escrito) para todos los ámbitos sociales” (p. 6, 2020). Así mismo, para el autor “una revitalización evidencia su solidez cuando se recompone la trasmisión intergeneracional, es decir cuando una primera generación de nuevos hablantes logra comunicarse de modo fluido, continuo y en todos los ámbitos con la segunda y tercera generación que la precede” (p. 7, 2020).

En este sentido, entonces, la revitalización se presenta para nosotros como una apuesta política de construcción a largo plazo de nuevos futuros y horizontes, que restituya los derechos lingüísticos de las comunidades que aún hoy viven en carne propia las consecuencias de los genocidios fundantes del estado argentino y chileno.

Tal como señalan las investigadoras mapuche Simona Mayo y Silvia Castillo, “El trabajo sistemático de distintas organizaciones mapuche por revitalizar el mapudungun, por volver a transmitirlo y posicionarlo en distintos espacios socio-comunicativos, ha tenido como resultado que en la actualidad exista una generación de jóvenes a cargo de este proceso” (p. 1, 2019). Es por ello que se vuelve imprescindible la militancia lingüística a la hora de revitalizar lenguas que han sido minorizadas, ya que mediante este activismo se logra generar conciencia lingüística.

De este modo, se busca generar interpelar al Estado que ha minorizado al *mapuzungun*, presionando para la elaboración de políticas públicas que tiendan a revertir el proceso al que se ha visto sometida la lengua. En este proceso, la educación, herramienta fundamental para la minorización del *mapuzugun*, cumple un rol fundamental para revertir la situación: a través de su oficialización y enseñanza en los distintos niveles educativos, se pueden generar nuevos hablantes (Naqill Gómez, 2020).

La enseñanza del *mapuzugun* en la UNLP

Para analizar nuestra experiencia concreta que pretende contribuir a la revitalización lingüística, desarrollada en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, debemos primero recuperar la experiencia pionera en dicha unidad académica de estudios superiores.

El dictado de los cursos de *mapuzugun* tiene su origen en la Facultad de Periodismo y Comunicación Social (FPyCS, o “Perio”, como se la conoce popularmente) en el año 2015, en el marco de la “Cátedra de Idioma Originario”. Si bien en 2014 se ofertó el cursado de quechua, la cátedra adoptó prontamente un sistema rotativo para ofrecer una lengua originaria diferente en cada cuatrimestre, sumándose así *mapuzugun*, guaraní y qom.

En el propio sitio web de dicho espacio institucional se pone en valor esta experiencia innovadora y se la destaca a nivel nacional:

Esta cátedra representa un hecho histórico, es la primera vez que una Facultad de la Universidad Nacional de La Plata y del país, incorpora dentro de la currícula de su Plan de estudio una materia que reconozca el conocimiento, la cosmovisión, la cultura, la lengua indígena, dada por docentes indígenas, que muchos de ellos pertenecen a comunidades indígenas, como conocimiento necesario y obligatorio para la formación profesional de sus alumnos y alumnas

(Facultad de Periodismo y Comunicación Social, s/f)

De este modo, el *mapuzugun* se presentó a partir del 2015 como una opción dentro de los idiomas brindados por dicha casa de estudios para la acreditación atendiendo a los planes de estudio de las distintas carreras que allí se estudian⁵, en pos de descolonizar las prácticas de comunicación incorporando una perspectiva que ponga en valor los saberes y conocimientos del pueblo mapuche. Así mismo, este espacio permitió la asistencia como oyentes a personas que no formaran parte de esta facultad, ampliando el alcance de la propuesta.

La conformación del equipo docente mutó entre el 2015 y el 2023, cuando comienza a desarrollarse la experiencia que nos interesa abordar en el presente trabajo, pero cabe mencionar que formaron parte de la cátedra de la FPyCS los *kimelfe* (profesores) Tulio Cañumil y Héctor Velásquez quienes posteriormente conformarán el espacio curricular en la FaHCE. Así mismo, fue allí donde nos conocimos los coautores

⁵ Profesorado en Comunicación Social, Licenciatura en Comunicación Social, Tecnicatura Superior Universitaria en Periodismo Deportivo, Tecnicatura en Comunicación Popular, y Tecnicatura en Comunicación Pública y Política

de esta ponencia, que si bien puede resultar anecdótico, da cuenta de las potencialidades que tienen a largo plazo este tipo de espacios.

La génesis de la experiencia en la FaHCE

Surgió a partir de ese encuentro la demanda por un espacio curricular de *mapuzugun* en la FaHCE, donde Héctor era estudiante avanzado de la carrera de Profesorado y Licenciatura en Sociología y Andrés era graduado del Profesorado en Historia. En este punto, es importante señalar que Héctor, originario de *Furilofche* San Carlos de Bariloche - forma parte de la organización mapuche *Pu Pichike Choike* (Pequeños ñandues), originaria de esa ciudad y dedicada al dictado de talleres presenciales y virtuales de *mapuzugun*, el desarrollo de capacitaciones de formación pedagógica y la elaboración de material didáctico con el fin de enseñar la lengua. Por otra parte, Andrés se encuentra adscripto a la cátedra de Prehistoria General y Americana, espacio curricular donde se abordan las relaciones interétnicas entre las comunidades mapuche y el Estado en el siglo XIX, a la vez que comenzó a formar parte de Pu Pichike Choike.

.¿Sería posible llevar esta militancia y la propuesta de “Perio” a la facultad donde ambos estudiábamos?, ¿qué potencialidades presentaría la enseñanza de lengua y cultura mapuche en la Facultad que forma docentes e investigadores en el campo de las Humanidades?

Conversando de manera conjunta, habíamos tenido en un primer momento la intención de crear una Cátedra Libre, pero a raíz de una conversación informal con la Prosecretaría de Derechos Humanos decidimos articular con ese espacio y con Secretaría Académica de la FaHCE, presentando los antecedentes de desarrollo de la propuesta en la FPyCS para evaluar posibilidades a futuro. Posteriormente, el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas comenzó a participar en los intercambios, ya que estaba proyectando conformar un espacio de articulación entre distintas lenguas indígenas

En este punto, se abordó la tensión en torno a la exclusión de la categoría “Modernas” de estas lenguas, que justamente sufrieron el embate del proceso colonizador y modernizante que inició con la llegada europea en el siglo XVI. Finalmente, con mucho entusiasmo y convicción, la propuesta específica de Lengua y Cultura Mapuche (LyCM) comenzó su puesta en práctica en Octubre de 2023, junto con Quechua y Guaraní luego de la realización de un panel de apertura del espacio de

enseñanza de lenguas y culturas indígenas que tomó el nombre “Lenguas indígenas y educación intercultural. Prácticas de descolonización en la universidad pública”.

Así, Héctor se constituyó como el primer docente del espacio, lo que permite evidenciar cómo la demanda de una organización de la sociedad civil, que refleja reivindicaciones históricas de mayor alcance, logró materializarse exitosamente dentro de una institución pública de educación superior como es la FaHCE.

Metodología y desarrollo de Lengua y Cultura Mapuche (LyCM) en FaHCE, UNLP

LyCM tuvo como propósitos principales presentar una aproximación general y básica de los principales aspectos del *mapuzugun*, así como herramientas para la interpretación de la historia y de la cultura de la Nación Mapuche, mediante la reflexión metalingüística e intercultural. En este sentido, los objetivos para los estudiantes consistieron en

comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato; presentarse a sí mismo y a otros; pedir y dar información personal básica, y relacionarse de forma elemental; comprender frases y expresiones de uso frecuente. (p. 2, UNLP, 2023)

En su primera edición, el curso tuvo una duración de dos meses, con una carga horaria semanal de cuatro horas adaptada a la bimodalidad: dos horas se cursaron de modo presencial y dos horas se cursaron de forma sincrónica mediante plataforma de videollamadas. En su segunda edición, desarrollada durante el primer cuatrimestre del 2024, la duración de la propuesta se extendió hasta los cuatro meses, manteniéndose la misma carga horaria semanal bimodal. Durante las clases presenciales, se abordó la lengua mapuche en sí misma, con espacios para la práctica oral y escrita, mientras que en los encuentros virtuales hubo un mayor desarrollo de otros aspectos culturales e históricos mapuche, habilitando el intercambio reflexivo a partir de la lectura de bibliografía seleccionada por el docente.

En cuanto a los destinatarios, inicialmente el curso estaba orientado a la comunidad educativa de la FaHCE, inscribiéndose estudiantes de distintas carreras de la FaHCE (Historia, Sociología, Letras, Filosofía, Geografía y Educación Física), así como también graduados.

Fueron variadas las motivaciones que condujeron a los estudiantes a la propuesta: algunos se acercaron por curiosidad, otros por provenir de regiones patagónicas y haber entrado en contacto con la lengua, otros para reforzar su identidad o buscarla. Hubo, incluso, una estudiante proveniente de Alemania que se encontraba realizando un intercambio educativo y decidió llevar a cabo el curso. En este sentido, resultó un desafío ofrecer un espacio donde las inquietudes pudieran encontrar una vía de desarrollo, a la vez que una satisfacción reconocer que los encuentros funcionaban para tejer comunidad y potenciar las inquietudes personales.

La metodología de enseñanza se estructuró en torno a una estrategia comunicativa, comenzando con diálogos pautados y ejercitaciones mecánicas de tipo “drills”, fomentando progresivamente la autonomía comunicativa. Mediante la combinación de clases expositivas con abordaje teórico y conceptual de cada una de las unidades, el desarrollo de actividades prácticas comunicativas de recepción-producción y la utilización de audios, videos y diapositivas en mapuzugun fue posible lograr la aplicación directa de la lengua en la interacción con el grupo o con otras personas.

A lo largo de los encuentros se fueron entrelazando elementos culturales con elementos de la lengua, atendiendo a la toponimia del *Wallmapu*, la conformación de los *küga* - linajes apellidos mapuche - y la realización del *pentukun*, punto de llegada del curso: apelando a la propia biografía personal de los estudiantes, se buscó reforzar la vinculación entre lengua e identidad, elementos indisolubles para nuestra propuesta.

Al abordar la toponimia, se logró hacer evidente la presencia del mapuzugun en el actual territorio argentino e incluso en áreas no tan alejadas de la propia ciudad de La Plata, e incluso familiares, como es el caso de Chapadmalal. Con respecto a los apellidos mapuche, fue interesante notar que los asistentes conocían a personas con algunos de ellos, mientras que otros eran incluso portadores de ellos. En este sentido, se reflejan elementos que tienen que ver con la subjetivización de los estudiantes, habilitando un momento para que los estudiantes compartan sus memorias ya que “entendemos que aprender la lengua es una forma de habilitar ese camino de reencuentro, orientado por recuerdos que se restauran en la práctica de compartirla” (Pell Richards y Cecchi, p.3, 2019).

Finalmente, y con respecto a la realización de la presentación o *pentukun*, se puso el énfasis en la importancia que tiene el mismo para el pueblo mapuche: el poder

presentarse, decir de donde es uno, de donde es su familia o su *tuwün*⁶ y cómo se encuentra no solo uno como persona sino también todo el entramado social que lo rodea contribuye al mantenimiento del *küme felen* - el bienestar - no sólo de uno mismo sino de todo el entorno (Confederación Mapuche de Neuquén, 2010).

Mientras a partir del eje “cultura” se buscó hacer hincapié en otros aspectos como la identidad, el proceso genocida que sufrió el pueblo mapuche, el movimiento mapuche por la revitalización del mapudungun y nociones básicas sobre la organización política tradicional. Para ello se realizó un conversatorio con la antropóloga Malena Pell Richards, quien viene realizando investigaciones sobre los procesos de revitalización del *mapuzugun* por parte de distintas organizaciones mapuche. En el mismo participaron tanto estudiantes de la materia como personas externas. Resultó ser un espacio de reflexión sobre la situación del *mapuzugun* y el pueblo mapuche en general.

Vincular todos estos aspectos nos parece fundamental ya que en el proceso de enseñanza del *mapuzugun* se suceden otros procesos de subjetivación que no suceden en el aprendizaje de otras lenguas hegemónicas. Para ello, se debe recordar el proyecto fundante del Estado Nacional argentino y de sus sistema educativo como parte de lo que Briones (2002) menciona como proyecto estatal de blanqueamiento.

En ese sentido, un espacio de enseñanza del *mapuzugun* habilita un camino de reencuentro a esas memorias, identidades y lenguas silenciadas (Pell Richards y Cecchi, 2019). Es por ello que es fundamental que las instituciones del sistema educativo argentino se hagan eco de las demandas de la sociedad civil y construyan espacios donde se habilite el pensar lenguas, culturas e identidades por fuera del estándar impuesto.

Reflexiones finales: balances y proyecciones

A modo de cierre, resaltamos una vez más el antecedente que significa esta experiencia para la FaHCE: a través de la demanda social se logró que docentes mapuche encuentren allanado su camino para transmitir el *mapuzugun* en una institución educativa pública del mismo Estado nacional que gestó el genocidio y el silenciamiento, generando de este modo un paso en la reparación histórica y en la difusión y revitalización de la lengua.

⁶ Origen o procedencia.

Para profundizar este camino, consideramos que a futuro es necesario construir una propuesta de curricularización, permitiendo que quienes lleven a cabo la cursada puedan acreditar el curso en el marco de los planes de estudio de las distintas carreras. De este modo, más estudiantes encontrarían incentivo en participar de la propuesta ya que, más allá del deseo, el curso posee la misma carga horaria que las materias cuatrimestrales, lo que puede resultar incompatible con las trayectorias educativas en curso.

Por otra parte, también sería interesante realizar una mayor apertura por fuera de los muros de la FaHCE, fomentando la participación en calidad de estudiantes de personas que no son parte de la comunidad educativa, tal como sucedió en el caso de la FPyCS, así como también continuar reforzando los lazos con otras áreas institucionales y organizaciones de la sociedad civil que apuesten por la defensa y revalorización de los derechos humanos y de las comunidades originarias.

Finalmente, también consideramos que es menester profundizar las investigaciones en torno a la enseñanza de lenguas originarias en las universidades nacionales, campo que se encuentra en construcción y vacancia, presentándose para nosotros dificultades a la hora de encontrar un respaldo teórico para la presente ponencia, y más puntualmente las investigaciones acerca de la enseñanza del mapuzugun en Argentina, siendo prolífica la producción radicada en Chile pero no así en Puelmapu.

Somos optimistas acerca de esta experiencia llevada a cabo y sostenemos la esperanza por un futuro en el que el mapuzugun logre profundizar su proceso de revitalización lingüística, siendo posible restituir de este modo parte de los derechos que fueron negados históricamente por parte del Estado nacional. Reconocemos que esto debe lograrse a partir de la acción colectiva y la militancia no sólo de las propias comunidades mapuche o colectivos que se vean interpelados por esta causa, sino por la sociedad en su conjunto y por las instituciones educativas, en pos de romper el círculo de negación y silenciamiento, para lograr, finalmente, que no muera una lengua.

Referencias

Agirrezabal Pertusa, L. (Coord.) (2010). *La experiencia vasca. Claves para una recuperación lingüística e identitaria*. Garabide Elkarte.

- Bayer, O. y Lenton, D. (Ed.) (2010). *Historia de la crueldad argentina: Julio Argentino Roca y el genocidio de los Pueblos Originarios*. Red de Investigadores en Genocidio y Política Indígena.
- Ancan Jara, J. (2018). A 25 años de la Wenufoye. Una breve genealogía de la bandera nacional mapuche. *Anales De La Universidad De Chile*, (13), 283–305.
- Bengoa, J. (2000). *La emergencia indígena en América Latina*. Fondo de Cultura Económica.
- Confederación Mapuche de Neuquén (2010). *Propuesta para un kúme felen mapuche*. Confederación Mapuche de Neuquén.
- Delrío, W., Lenton, D., Musante, M., Nagy M., Pérez P. y Papazián A. (2011). Huellas de una genocidio silenciado: los indígenas en argentina. *Revista Sociedad Latinoamericana*, 1 (6), 119-142.
- Drexler, C. (2023). Las ideologías lingüísticas tras la minorización del mapuzungun en Virgen Misionera, Bariloche. *Revista de Lenguas y Literatura Indoamericana antes Lengua y Literatura Mapuche-*, 24 (2), 59-76.
- Facultad de Periodismo y Comunicación Social (s/f). Cátedra de Idioma Originario. <https://perio.unlp.edu.ar/derechos-humanos/pueblos-originarios/catedra-de-idioma-originario/>
- Gomez, V. N (2020). Lengua y territorio. Relación estratégica para la revitalización del mapuzugun. *Caracol* (20), 134-165.
- González Casanova, P. (2006). Colonialismo interno (una redefinición). *La teoría marxista hoy. Problemas y perspectivas*
- Hecht, A.(2020). Exploraciones sobre Educación Intercultural Bilingüe en Argentina. *Tramas/Maepova*, 8 (1), 103–113.
- Loncón Antileo, E. (2002). “El mapudugun y derechos lingüísticos del pueblo mapuche”. *Ñuke Mapuförlaget*.
- Mayo, S y Castillo, S. (2019). Movimientos autónomos por la lengua mapuche en Wallmapu. *LASA FORUM*, 1 (50), 15-18.
- Millán, M. (2012). Políticas de Educación Superior y Pueblos Originarios y Afrodescendientes en Argentina. En Mato, D. (Coord.) *Educación Superior y Pueblos Indígenas y Afrodescendientes en América Latina. Normas, Políticas y Prácticas*, IESALC-UNESCO, pp. 103-138
- Pell Richards, M. (2023). La región que traza el proceso de revitalización del mapuzugun. En C. Hammerschmidt, L. Anapios, C. Tomadoni, F. Oliveira de

- Souza y S. Espul (Coords.), *América Latina en discusión: una apuesta por las metodologías horizontales* (pp. 136-146). Editorial Universidad de Guadalajara.
- Pell Richards, M. y Cecchi, P. (Sábado 05 de octubre de 2019). *¿Chümgechi witxañpüramleafiñ mapuzugun? ¿Cómo levantaremos al mapuzungun?*. [Conferencia] XII Seminario Internacional Políticas de la memoria. Crisis del presente y disputas por la memoria, Buenos Aires, Argentina.
- Serrudo, A. (2022). "La escuela como construcción histórico-social. Supuestos y posicionamientos pedagógicos para la Educación Intercultural Bilingüe". Actualización Académica en Educación Intercultural/Educación Intercultural Bilingüe. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.
- UNESCO (2022). Plan de Acción Global del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas. Disponible en: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000383844_spa
- Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Departamento de Lenguas Modernas. (2023). Lengua y Cultura Mapuche. (Programa del curso). Velásquez, Héctor
- Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Departamento de Lenguas Modernas. (2024). Lengua y Cultura Mapuche. (Programa del curso). Velásquez, Héctor